Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	według dobrej nowiny chwały szczęśliwego Boga od którego otrzymałem powierzoną ja
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zgodnej z ewangelią* chwały wspaniałego** Boga,*** która została mi powierzona.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	według* dobrej nowiny chwały** szczęśliwego*** Boga. którą mam powierzoną ja. [5)][6)][7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	według dobrej nowiny chwały szczęśliwego Boga (od) którego otrzymałem powierzoną ja
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zgodnej z pełną chwały dobrą nowiną wspaniałego Boga, która została mi powierzona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgodnie z chwalebną ewangelią błogosławionego Boga, którą mi powierzono.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Według chwalebnej Ewangielii błogosławionego Boga, która mi jest zwierzona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	która jest wedle Ewanielijej chwały błogosławionego Boga, która mnie jest zwierzona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	powierzonej mi Ewangelii chwały błogosławionego Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zgodnej z ewangelią chwały błogosławionego Boga, która została mi powierzona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	opartej na Ewangelii chwały błogosławionego Boga, którą mi powierzono.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawiera ją Ewangelia, która jest chwałą błogosławionego Boga i która została mi powierzona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	opartej na ewangelii, która głosi chwałę błogosławionego Boga, co i mi zostało powierzone.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zgodną z powierzoną mi ewangelią chwały

---

1) <x>520 2:16</x>; <x>540 4:4</x>
2) wspaniałego, μακάριος, l. błogosławionego.
3) <x>610 6:15-16</x>
4) <x>550 2:7</x>; <x>630 1:3</x>
5) Wiersz 11 należy połączyć bezpośrednio z wcześniejszym "Wiemy zaś, że... " w w. 8. Inne możliwe tłumaczenie tego przyimka: "przeciw", lecz wtedy w. 11 należy połączyć bezpośrednio z "Jest przeciwnie" (w. 10).
6) Możliwe, że jest tu genetivus obiectivus: "o chwale".
7) Teologicznie poprawniej: "błogosławionego".

			błogosławionego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawiera ją dobra nowina, głosząca chwałę błogosławionego Boga. Mnie ją powierzono.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	за доброю вісткою слави блаженного Бога, яка мені була довірена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tej, w zgodzie z Ewangelią chwały bogatego Boga, która została mi powierzona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zgodnej z Dobrą Nowiną Boga pełnego chwały i błogosławionego. Ta Dobra Nowina została powierzona mnie
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zgodnej z chwalebną dobrą, nowiną szczęśliwego Boga, którą mi powierzono.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	dobrej nowiny, przekazanej mi przez godnego chwały, wspaniałego Boga.